



Основная профессиональная образовательная программа
46.04.01. История
Направленность «Общественно-политические
и культурные проблемы отечественной и зарубежной истории»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра германской и романской филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП


(подпись)

Тюленев В.М.

« 13 » июня 2018 г.

Рабочая программа дисциплины
Профессиональный иностранный язык
(немецкий язык)

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	46.04.01. История
Направленность (профиль) образовательной программы:	Общественно-политические и культурные проблемы отечественной и зарубежной истории
Тип образовательной программы:	программа академической магистратуры

Иваново



1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) является ознакомление со структурно-смысловым анализом предложений в профессионально ориентированных текстах любой категории сложности. Развить умение выявлять по формальным признакам грамматический минимум предложения с последующим его переводом. Рассмотреть особенности перевода профессионально ориентированных текстов. Развить навыки письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ. Ознакомить с переводческим анализом текста, так как тщательный переводческий анализ текста позволяет значительно продвинуться от наивного перевода к профессиональному, повысить его качество. Расширить словарный запас, необходимый для осуществления коммуникации на профессиональном уровне. Ознакомить и закрепить основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т. д.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б1.Б.03. Изучение дисциплины требует адекватного владения терминологическим аппаратом базовых разделов лингвистики, продвинутого уровня владения немецким языком. Таким образом, для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения такой лингвистической дисциплины, как «Иностранный язык» в рамках бакалавриата.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: грамматический строй языка; лексические единицы, необходимые для осуществления устной и письменной коммуникации по темам, изученным в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» в рамках бакалавриата.

Уметь: работать с текстом; читать тексты на немецком языке; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычным словарем, соблюдать нормы русского языка при переводе.

Владеть: для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ОП подготовки бакалавра «Иностранный язык».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина. При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: фонетический строй изучаемого иностранного языка; терминологическую лексику в рамках своей специальности; грамматический строй изучаемого иностранного языка; клишированные обороты речи в устной и письменной коммуникации научной направленности (ОПК-1).

Уметь: осуществлять поиск информации по тематике научной работы как в печатных источниках, так и с привлечением информационно-компьютерных технологий (ИКТ); обобщать и анализировать информацию, извлеченную из научных источников на иностранном языке; представить результаты, полученные в ходе научного исследования, в устной и письменной форме (ОПК-1).



Основная профессиональная образовательная программа
46.04.01. История
Направленность «Общественно-политические
и культурные проблемы отечественной и зарубежной истории»

Владеть: навыками работы с источниками информации на изучаемом иностранном языке; навыками устной и письменной презентации, в том числе с применением информационно-компьютерных технологий (ИКТ); владеть навыками устной и письменной коммуникации в рамках профессионального общения (ОПК 1).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Структурно-смысловой анализ предложений профессионально ориентированных текстов.	1,2		42	устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на структурный анализ предложений, содержащих изученные грамматические структуры.
2.	Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.	1,2		40	письменный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на письменный перевод профессионально ориентированных текстов, содержащих изученные грамматические структуры, контрольный перевод в конце темы.
Итого:				82	Зачёт Экзамен

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Раздел 1.

Структурно-смысловой анализ предложений общественно-политических текстов.

Определение по формальным признакам частей речи и их грамматических форм. Выявление по формальным признакам грамматического минимума простого предложения. Определение синтаксического состава распространенного и усложненного простого предложения. Определение структурной модели сложноподчиненного предложения.

1. 1. Структура простого распространенного предложения.

- Финитный глагол как структурный центр предложения. Глагольная рамка.
- Понятие первой и третьей синтаксической позиции в предложении (Vorfeld, Nachfeld).



- Структурные характеристики подлежащего. Правило родительного падежа. Правило совпадения числа (у подлежащего и сказуемого). Правило приоритета артикля der. Правило суффиксов и определений. Правило смысла.
1. 2. Структура сложноподчинённого предложения.
- Структура придаточного предложения.
- Формальные признаки идентификации придаточного предложения. Структурные модели сложноподчиненного предложения:
- Идентификация моделей по формальным (структурным) признакам.
- Понятие модели и вариантов ее реализации. Структура V und ...V.
1. 3. Грамматический минимум предложения (Satzminimum).
- Состав грамматического минимума и правила его определения. Идентификация основного актанта (подлежащего) по формальным признакам.
- Отсутствие формальных маркеров у второго и третьего актантов, их идентификация в основе на семантику слов.
- Роль родительного падежа в идентификации актантов.
- Перевод грамматического минимума первоосновы смысла предложения.
1. 4. Анализ предиката.
- Значения агенса и пациенса в грамматическом минимуме как основа адекватного понимания смысла предложения.
- Глагольные формы, определяющие значение агенса/пациенса первого актанта.
- Временные формы активного и пассивного залогов (Aktiv/Passiv). Формальные маркеры обоих залогов.
- Оппозиция структур werden – Passiv / sein – Passiv. Значение агенса в пассивных предложениях (трехчленный пассив).
- Составное именное сказуемое. Его формальные характеристики. Предикатив в роли второго актанта.
1. 5. Инфинитивные группы в функции актантов.
- Предикатно-актантная структура самого инфинитивного оборота. Инфинитивные группы после коррелятов типа dafür, darum.
- Однородные инфинитивные группы, инфинитивные группы с модальными глаголами.
- Инфинитивные обороты и сложное глагольное сказуемое, их идентификация по формальным признакам.
- Инфинитивные обороты um ... zu, ohne ... zu как единицы, не выполняющие функции актантов. Их роль в качестве свободных распространителей (freie Angaben).
- 1. 6. Актантные функции придаточных предложений.*
- Придаточное предложение в функции 2-го актанта.
- Предикатно-актантная структура предложения в функции 2-го актанта. Придаточное как актант другого придаточного.
- Грамматический минимум сложноподчиненного предложения как слагаемое смысловых компонентов главного и придаточного предложений.
- 1. 7. Придаточные предложения с усложненной структурой.*
- Союзы и их омонимы. Идентификация союзных функций слов als, seit, während, damit, bis, da.
- Усложненные виды сказуемых в придаточном предложении. Сложные глагольные формы сказуемых, однородные сказуемые. Два смысловых глагола при одном вспомогательном или модальном глаголе.



- Предикативно-актантные отношения между главным и придаточным предложением. Предикативно-актантные отношения между придаточными предложениями.

1. 8. Распространенное определение.

- Структура распространенного определения.
- Формальные характеристики распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения по моделям артикль + артикль, артикль + предлог, артикль + слово без окончания. Возможные варианты этих моделей типа *die auf dem, mein in der, über eine von, bei diesem aus der*.
- Идентификация определяемого существительного. Именная рамка. «Занятые» и «свободные» существительные.
- Причастия в функции собственно определения. Активное и пассивное значение причастий.
- Genitiv как усложненный компонент распространенного определения. Определяемое существительное без артикля.
- Перевод распространенных определений. Три основных варианта перевода распространенного определения – 1) обособленным причастным оборотом, 2) придаточным определительным, 3) препозитивным определением.

1. 9. Придаточное определительное предложение.

- Общность структурных характеристик с другими видами придаточных предложений.
- Специфичность союзов (союзных слов) придаточных определительных предложений.
- Относительные местоимения (*der, die, das*) и местоименные наречия типа *worauf, womit* в роли союзов.
- Формы и синтаксическая функция союзных слов в придаточном предложении. Союзные слова в функции актантов в придаточном предложении.
- Сложности перевода союзных слов, связанных управлением глаголов.

1. 10. Конъюнктив с позиции грамматики читателя

- Функции конъюктива и их отражение в переводах;
- Презентные формы конъюктива;
- Претеритальные формы конъюктива;
- Конъюнктив, релевантный для перевода (претеритальные формы, стандартные структуры);
- Конъюнктив, не отражаемый при переводе (косвенная речь).

1. 11. Некоторые явления повышенной сложности для перевода

- Местоименные наречия типа *wofür, dafür, worauf, darauf*.
- Модальный глагол с инфинитивом в структуре немецкого предложения.
- Герундив
- Причастные обороты

Раздел 2.

Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.

Словари и другие источники информации. Морфемный анализ и перевод сложных лексических единиц из профессионально ориентированных текстов. Выявление и перевод грамматического минимума простого предложения. Перевод распространенных предложений.



Перевод предложений усложненных распространенным определением и инфинитивными оборотами. Перевод сложноподчиненных предложений.

5. Образовательные технологии

Для достижения поставленных целей и задач при изложении курса предполагается использовать следующие формы работы:

- практические/семинарские занятия;
- самостоятельная внеаудиторная работа студентов.

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- информационные **методы** обучения (объяснение, демонстрация и др.);
- практико-операционные **методы** (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку памяти, переключение с одного языка на другой, с одного режима на другой, прогнозирование и т.д.);
- поисково-творческие **методы** обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СРС)
- **методы** самостоятельной работы студентов (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнения и видов деятельности в рамках практико-операционных и поисково-операционных методов работы);
- контрольно-оценочные **методы** (контрольный перевод подготовленного «домашнего» текста, проверка выполнения СРС, проверка знания необходимой лексики на занятиях;
- **игровой метод** (имитация ситуации осуществления письменного перевода).

На занятиях наряду с обсуждением теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе нескольких переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений. В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями переводческих агентств и переводчиками.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Разделы курса, выносимые на самостоятельную проработку:

- Перевод текстов к каждому практическому занятию;
- Работа с клишированной лексикой;
- Составление переводческих комментариев к переводимым текстам;
- Составление глоссариев к анализируемым текстам.

Перечень рекомендуемых информационных продуктов:

1. www.inosmi.ru
2. www.dw-tv.ru
3. www.interview-planet.de
4. www.russlandonline.ru
5. www.veti.ru
6. www.kremlin.ru
7. www.multitrans.ru

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценивание/ рейтинг: знания и навыки студентов оцениваются следующим образом (1 занятие x 10 баллов):



Виды деятельности

**Кол-во
баллов**

Активное участие на занятиях:

5 баллов

Выполнение заданий на структурный анализ без подготовки (максимум)

Перевод подготовленного «домашнего» текста

5 баллов
(максимум)

При выполнении контрольного анализа и перевода в конце темы:

Виды деятельности

**Кол-во
баллов**

Активное участие на практическом занятии: выполнение заданий на структурно-смысловой анализ и перевод без подготовки (максимум)

Выполнение контрольного анализа и перевода неподготовленного текста 5 баллов
(максимум)

Промежуточный контроль

Форма: зачет/экзамен, проводимый в конце семестра. Зачет/экзамен проходит в форме перевода контрольного текста. Студенты допускаются к зачёту/экзамену по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Образец контрольного текста для перевода

Die **Geschichte Deutschlands** beginnt nach herkömmlicher Auffassung mit der Entstehung des römisch-deutschen Königtums im 10./11. Jahrhundert, wenngleich sich damit noch lange kein „Staat der Deutschen“ entwickelte. Die deutsche Sprache ist seit dem 8. Jahrhundert als eigenständige, in eine Vielzahl von Dialekten unterteilte und sich weiterentwickelnde Sprache fassbar. Die Bewohner des Reiches waren vor allem Nachfahren von Germanen und Kelten, im Westen jedoch auch von römischen Siedlern und im Osten von westslawischen Stämmen, den sogenannten Wenden oder Elbslawen. Das römisch-deutsche Reich entwickelte sich im Frühmittelalter aus dem Ostfrankenreich, das wiederum infolge der Krise des fränkischen Reichs im 9. Jahrhundert entstanden war. Das Herrschergeschlecht der Ottonen konnte im 10. Jahrhundert die westliche („römische“) Kaiserwürde erlangen und legte die Grundlage für das seit dem späten 13. Jahrhundert so genannte Heilige Römische Reich. Ottonen sowie die nachfolgenden Salier und Staufer stützten sich in unterschiedlicher Ausprägung auf die Reichskirche. Die mittelalterlichen römisch-deutschen Kaiser sahen sich in der Tradition des antiken Römischen Reichs (Reichsidee), wobei es wiederholt zu Spannungen zwischen den Universalmächten Kaisertum und Papsttum kam. Bereits gegen Ende der staufischen Dynastie (12./13. Jahrhundert) verlor das Königtum an Macht. Die römisch-deutschen Könige waren aber ohnehin nie absolute Herrscher, vielmehr wurde der Aspekt konsensualer Herrschaft des Königtums im Verbund mit den Großen betont. Im Gegensatz zu den westeuropäischen Monarchien England und Frankreich entwickelte sich im römisch-deutschen Reich nie eine zentralisierte Reichsherrschaft. Die Macht der vielen Landesherren nahm im Spätmittelalter weiter zu, die Goldene Bulle Karls IV. legte eine kurfürstliche Wahlmonarchie fest. Diese Form einer dezentralisierten Herrschaft begründete letztlich die Tradition des deutschen Föderalismus. Im Spätmittelalter kam es außerdem zum Aufstieg des Städtewesens. Der frühneuzeitliche Staatsbildungsprozess spielte sich insbesondere auf



der Ebene der einzelnen Territorien ab. Reformation, Gegenreformation und Dreißigjähriger Krieg im 16. und 17. Jahrhundert führten über Deutschland hinaus zu demographischen Verschiebungen und zu veränderten religiösen und politischen Konstellationen. Neben der Habsburgermonarchie, die seit dem 15. Jahrhundert fast durchgängig den Kaiser stellte, stiegen die Hohenzollern mit Preußen zur zweiten deutschen Großmacht auf. Im Laufe der Koalitionskriege gegen die Französische Revolution ging das Heilige Römische Reich Deutscher Nation 1806 unter. Nach der in die Befreiungskriegemündenden Vorherrschaft Napoleons I. über den europäischen Kontinent ergab sich im Zuge restaurativer Bemühungen eine politische Neuordnung in Form des Deutschen Bundes unter gemeinsamer österreichischer und preußischer Führung. Die dagegen gerichteten freiheitlichen Bestrebungen in der Revolution von 1848/49 wurden niedergeschlagen, der auf nationale Einheit Deutschlands gerichtete Impuls dann aber durch das preußische Militär in Kriegen sowohl gegen Österreich als auch gegen Frankreich in die Gründung des Deutschen Kaiserreichs überführt. Sozialgeschichtlich war das 19. und frühe 20. Jahrhundert geprägt von industrieller Revolution und Hochindustrialisierung, einem hohen Bevölkerungswachstum und einem Prozess der Urbanisierung. Deutsche Weltmachtambitionen im Zeichen des Wilhelminismus trugen im Zeitalter des Imperialismus zur Entstehung des Ersten Weltkriegs bei, der in einer als schmachvoll empfundenen deutschen Niederlage endete. Die Revolution 1918/19 brachte mit der Weimarer Republik erstmals ein demokratisch verfasstes deutsches Gemeinwesen hervor, das allerdings dauerhafte politische Stabilität nicht erlangte, sondern 1933 von der nationalsozialistischen Diktatur abgelöst wurde. Die damit von Anbeginn einhergehende gewalttätige Unterdrückung aller Regimegegner im Inneren und planvoll betriebene Expansionspolitik nach außen – verbunden mit der Entfesselung des Zweiten Weltkriegs sowie mit der systematischen Verfolgung und Vernichtung der europäischen Juden – haben die NS-Zeit bis 1945 zum katastrophalen Tiefpunkt der deutschen Geschichte werden lassen. Nach der Kapitulation der Wehrmacht vollzogen die vier Siegermächte die Aufteilung Deutschlands und Berlins: Eine östliche und drei westliche Besatzungszonen wurden gebildet, die Ostgebiete des Deutschen Reiches polnischer und sowjetischer Verwaltung unterstellt. Aus den drei Westzonen entstand 1949 die Bundesrepublik Deutschland, aus der sowjetischen Zone die Deutsche Demokratische Republik (DDR). Die Teilung Deutschlands wurde 1961 mit dem Bau der Berliner Mauer und durch die seitens der DDR militärisch gesicherte und streng bewachte innerdeutsche Grenze zementiert. Nach der friedlichen Revolution in der DDR, die 1989 das Ende der SED-Diktatur herbeiführte und bei den ersten freien Wahlen zur Volkskammer im März 1990 eine weit überwiegende Mehrheit der Einheitsbefürworter zur Folge hatte, war der Weg frei für Verhandlungen über die deutsche Wiedervereinigung. Die Zustimmung der vier vormaligen Siegermächte zum Vollzug der deutschen Einheit war wesentlich mitbestimmt von der Einbindung der alten Bundesrepublik in den 1951 begonnenen europäischen Integrationsprozess und von der Erwartung, dass die Zusagen bezüglich einer Fortsetzung dieses Kurses auch nach der Erweiterung um die fünf neuen Bundesländer durch das vereinte Deutschland eingehalten würden. Die Bestätigung wurde bei der Einführung des Euro wie auch bei der EU-Osterweiterung von deutscher Seite erbracht.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> (30.01.2019).
2. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык для магистрантов направления подготовки «История» : учебное пособие / Ю.Н. Точилина ; Министерство образования и науки Российской Фе-



дерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. - Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. - 143 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-2041-7 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481641> (31.01.2019)

Дополнительная литература:

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (31.01.2019).
2. Иванова, Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации : учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 153 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798> (18.12.2018).
3. Колоскова, С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа : учебное пособие / С.Е. Колоскова ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998> (31.01.2019).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, Windows 7, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) Libre Office, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser, Linux

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализирован-



Основная профессиональная образовательная программа
46.04.01. История
Направленность «Общественно-политические
и культурные проблемы отечественной и зарубежной истории»

ной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.



Основная профессиональная образовательная программа
46.04.01. История
Направленность «Общественно-политические
и культурные проблемы отечественной и зарубежной истории»

Авторы рабочей программы дисциплины:

доцент кафедры германской и романской филологии, канд. филол. наук Конюхова Е. А.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры германской и романской филологии

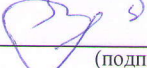
«28» мая 2018 г., протокол № 12

Программа обновлена

протокол заседания кафедры

германо-романских языков и литературы № 1 от «30» августа 2019 г.

Согласовано:

Руководитель ОП  В.М. Тюленев
(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20____ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ В.М. Тюленев
(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20____ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ В.М. Тюленев
(подпись)